

CONTENTS

<i>List of contributors</i>	vii
<i>Acknowledgements</i>	x
 The dark side: an introduction <i>Federico Italiano</i>	 1
 PART I (Post-)colonial translations and hegemonic practices	 17
1 Beyond a taste for the dark side: the apparatus of area and the modern regime of translation under <i>Pax Americana</i> <i>Jon Solomon</i>	19
2 The language of the hegemon: migration and the violence of translation <i>Monika Mokre</i>	38
 PART II The Holocaust and the translator's ambiguity	 57
3 Primo Levi's <i>grey zone</i> and the ambiguity of translation in Nazi concentration camps <i>Michaela Wolf</i>	59

4	Translating the uncanny, uncanny translation <i>Christoph Leitgeb</i>	75
---	--	----

PART III

	The translation of climate change discourses and the ecology of knowledge	93
--	--	-----------

5	Shady dealings: translation, climate and knowledge <i>Michael Cronin</i>	95
---	---	----

6	Climate change and the dark side of translating science into popular culture <i>Alexa Weik von Mossner</i>	111
---	---	-----

7	Darkness, obscurity, opacity: ecology in translation <i>Daniel Graziadei</i>	126
---	---	-----

PART IV

	Translation as zombification	143
--	-------------------------------------	------------

8	Zombie history: the undead in translation <i>Gudrun Rath</i>	145
---	---	-----

9	'MmmRRRrr UrrRrRRrr!!': translating political anxieties into zombie language in digital games <i>Eugen Pfister</i>	161
---	---	-----

	<i>Index</i>	176
--	--------------	-----